ahora las modificaciones encontradas afecten al sentido del texto y sí sólo á algunas palabras empleadas. Una vez terminada su compulsa, el Sr. Molinero se propone comunicar á la Academia el resultado de sus investigaciones.

El Marqués de Foronda.

V

REFRANES VALENCIANOS RECOPILADOS POR EL P. LUIS GALIANA, DOMINICO

Tanto para la justa y acertado práctica del idioma valenciano, como por el especial provecho que á todos reporta ver transcriptas á su nativa lengua las sentencias que por boca del pueblo corren, como luz de verdad manifiesta, juzgo que la publicación de toda obra de refranes es conveniente, y cuando, como en el presente caso, es el recopilador de ellos, uno de los que en pasadas centurias contribuyó con más ahinco al renacimiento y esplendor de la lengua valenciana, la conveniencia se convierte en utilidad y la publicación en homenaje.

En la villa de Onteniente, Reino de Valencia y á 9 de Junio de 1740, recibía las aguas bautismales en la Iglesia parroquial un hijo de D. Antonio Galiana, doctor en Medicina, y de Doña Luciana Cervera, imponiéndosele, entre otros, el nombre de Luis.

Especialísima vocación por el estudio y la práctica de las virtudes cristianas, hubieron de llevarle á solicitar el ingreso en el Convento de Dominicos de Onteniente, en el que profesó á 10 de Junio de 1756, del que pasó al Convento de Orihuela, en donde estudió Filosofía y Teología, con tanto aprovechamiento, que durante los años 1760 á 1762 leyó Artes en el Convento de su Orden, en Onteniente.

Hecha la oportuna oposición, logró en 1765 el título de Maestro de Estudiantes del Convento de San Onofre, según patente que á su favor expidió el P. General Fr. Antonio Boxadors. El ardimiento que en su nuevo cargo puso, su inmoderada

afición al estudio y las pertinaces fiebres que le aquejaron durante su estancia en dicho Colegio, quebrantaron su salud, reintegrándose á Onteniente, atacado ya de los primeros síntomas de la tisis; largas temporadas permaneció en el Convento de Santo Domingo de Valencia, y durante ellas trabó especialísima amistad con el notario D. Carlos Ros y Hebrera, insigne escritor, propagador entusiasta de su materno idioma y del que indudamente tomó el P. Galiana afición á los estudios de vulgarización del valenciano.

Tan estrecha fué la amistad entre estos dos autores, que la obra del P. Galiana intitulada *Rondalla de Rondalles a imitación del Cuento de Cuentos de D. Francisco de Quevedo y de la Historia de las Historias de D. Diego de Torres, composta per un apasionat de la Llengua Llemosina*, fué publicada por Carlos Ros en Valencia, en 1768, en la imprenta de Benito Monfort.

El ser autor el P. Galiana de esta obra, lo demuestran entre otros datos el que consta en el ejemplar existente en la Biblioteca Universitaria de Valencia del referido libro, en donde, en nota escrita en la hoja blanca anterior al frontis, consta «Del P.º Galiana, Dominico, el mismo que puso la nota á la Perfecta Casada del M. Fr. Luis de León, impresa dos veces». Este testimonio lo confirma una nota de Mayáns, complementaria de otra de D. Agustín Sales, que figura al pie del frontis del tomo I de la obra de Ximeno *Escritores del Reino de Valencia*, ejemplar que perteneció, primero á Sales, luego á Mayáns, después á D. José Serrano Morales, y para al presente en la Biblioteca del Ayuntamiento de Valencia; la referida nota dice: «Degé este tomo i el 2.º para copiar mis notas mss. del margen al P. Luis Galiana Ord.s Predic.rum 16. Spbr. 1767» [hasta aquí llega lo escrito por Sales á lo que Mayáns añade], «que murió de allí á pocos años en Honteniente, de donde era. Siendo niño prometía que sería algo, pero quanto más se adelantava iva dando menos. La Rondalla de Rondalles que escrivió á imitación del Cuento de Cuentos de Quevedo es obra suya y dexó allí estampado su poco juicio». Esta apreciación de D. Gregorio Mayaus, es completamente injusta; los desvelos del P. Galiana

por la depuración del valenciano y las numerosas obras que escribió, y que luego anotaremos, demuestran nuestro aserto.

La enfermedad que aquejaba al ilustre Dominico iba agravándose por días, hasta el punto que por ver si en el saludable clima de Onteniente hallaba el P. Galiana algún alivio, fué trasladado á dicha villa; en ella entregó su alma al Hacedor el 4 de Marzo de 1771, á los treinta y un años de edad.

Ningún aserto servirá mejor, para demostrar los constantes esfuerzos del P. Galiana en favor de la restauración y pureza del idioma valenciano, que la carta que desde Orihuela dirigió á Carlos Ros, en 22 de Mayo de 1763, que á continuación copiamos:

Molt senyor meu: Temps fá que mire a V. M. com un home naixcut pera el bé de la llengua valenciana y tenintlo per tal, no puch deixar d'agrairli lo gran beneficí en renovar sa propietat, concisió y elegancia.

Yo no sé que cosa mala han encontrat en ella els valencians, pera qu'aixina vajen oblidantla, sent cert que homens de juhi y sens pasió parlen de ella ab lloança. Sabut es lo que Cervantes digué en son llaor en sa *Historia de los trabajos de Persiles y Sigismunda*. En Manuel Vidal y Salvador la celebrá de modo qu'en llaconisme, sotilea y gracia dels conceptes la antipoçaba a totes. Açó mateix asenten molts doctes, mes jó afegixch, que no sols es apreciable per ser concisa y agraciada, sino també per suceptivola de tota aquella majestat que se li dona a la castellana, tan apropiada pera parlar d'asuntos sérios, com reputada sempre per especial gloria d'este idioma. Y sino que lligquen els que pensen que nostre llemosí sols es pera les coses de graceig, *lo llibre quart de Ludofo Cartusiano*, traduhit en valenciá por Joan Roiz de Corella (1) y vorán quant gran es, sabrán quant

(1) *Lo quart del Cartoxá.* La obra empieza en el folio ij «començá lo quart || del cartoxá aromançat || per lo Reverent e mag || nifich mestre iohan roiç || de corella cavaller e me || stre en Sacra theologia || .» Acaba con el siguiente colofón: «ad laudem et honorem domini nostri || iesu christi eiusque virginis marie || matris sua; fuit impresam in civi || tate urbis valentie die XVI februa || rii. Ano domini M.CCCC.LXXXXV.» (B. del A.)

propi es pera tractar coses de Deu y dirán que no sols la llengua castellana es séria y circunspecta sino, també la valenciana. Sent així com es ¿quí no s'admirará de que aquells homens que hagueren pogut adelantarla, ó per lo menys conservarla, s'hajen descuidat tant, que no sols no li han donat llustre ningú, sino que encara han segut causa, pera que aquell gran esplendor que l'adornaba, poch a poch anara enfosquintse?

Entre estos coloque jo a Beuter per haber traduhit a la llengua castellana la primera part [y la segunda], de sa *Historia de Valencia* que estampá en llemosí l'any 1538 revocant lo proposit que fet tenia d'escriurela tota en nostra llengua y fentlí en ab açó molt agravi. No es manco reprensible Viciana en lo treball que prengué de traduhir al castellá los escrits qu'en Valenciá compost había, per mes que já confesara son pecat, puix en la carta que dirig a esta ciutat dedicantli l'obra titolada *Alabanzas de las Lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana*, qu'imprimí l'any 1574 (1), li demana lo perdó de sa falta.

No val respondrer, que ab açó feren comunicable al mon lliterari sons escrits, pues debien supondrer qu'altres se hagueren prés el traball este. En llemosí escrigueren Ausias March y Jaume Roig y n'obstant, ses obres no sols foren traduhides en llatí y castellá, sino encara ademés en altres llengues, Gaspar Gueran de Montemayor, patrici meu, traduhi a la llengua llatina y comentá les obres de este últim y En Llorens Mateu Sanz les traslada a la valenciana. Del primer (deixant apart que Vicent Mariner escrigué en vers llati los cantichs d'amor), traduhí al castellá algunes obres En Baltasar de Romaní y Jordi de Montemayor y demprés lo Dr. Narcís de Arano Oñate vá traduhir tota l'obra. Y encara crech que asegura Mosen Pons estar estos poetes traduhits en francés y en italiá. Jo enjamés com se deu ben lloar *Tirant lo Blanch*, que compongué Pere Joan Marto-

(1) Reimpresa en Valencia, imp. de Carlos Verdejo, 1877, 8.º (B. del A.)

rell (1), no sols está traduhit al castellá, que es publicá en Valladolit, l'any 1511, sino en francés, que fá pochs anys doná a la llum Joan Batiste Sochay, canonje de Rodez. Y a fé que no es este llibre tan util pera lo publich com els que Pere Anton Beuter y Viciana compongueren; perqu'encara que Cervantes l'alabe ab la hiperbol que dalt pose sols es açó perqu'en ell encontrá un tresor de content y una mina de pasatemps, qu'en lo demés es perniciós y com a tal condénal Lluis Vives.

Empero ¿pera que m'he de cansar cercant altres eixemples, si en la mateixa Historia de Beuter s'en oferixen qu'amostren esta veritat ab més certea? Tots saben que les primeres parts de sa *Crónica*, que hui corren s'escriguesen en llengua castellana y ab tot N'Anfós Ulloa les tradhui a la italiana (2). Lo mateix puix haguera segut, si haguera seguit en publicarles com començat les habia. Y aixi lo temor de que ses obres quedasen condenades como a presó dins lo cercle d'aquest regne, fon vanisim. Per lo que soch de dictamen, que tant este autor, com tots los que seguiren ses pasos, foren homens pusilanims, de poca decisió y apocats, puix per uns tan petits temors deixaren d'enjo yellar nostre idioma y fins ses obres, que sens dubte, serien mes lloables si escrites foren en llemosí, que coneixien mes que'l castellá.

No aixi V. M. puix encara que poseix la ú y l'altre ab molta perfecció, no ha volgut despullar a nostra patria de la gloria que li cap en tindrer tan cabal idioma prenentse pera açó aquell treball de que sols poden formar idea bona los que s'han dedicat

---

(1) Véase Juan Givanel y Más: *La novela caballeresca española, Estudio crítico de Tirant lo Blanch.* Madrid, imp. de Fortanet, 1912, en 8.° doble. *Martín Juan de Galba, coautor de Tirant lo Blanch,* por Francisco Martínez. Valencia, 1916. *Ensayo Biobibliografico de Tirant lo Blanch,* por D. Marcelino Gutiérrez del Caño. Madrid, tip. de la *Revista de Archivos,* 1918, 4.° (Dichas obras en la B. del A.)

(2) La extremada rareza de esta edición italiana de Benter, que en mi bibloteca poseo, me determina á copiar su papeleta bibliográfica: *Crónica generale D'Hespagna et del Regno de Valenza... composta dell' Eccellente M. Anton Beuter et nuovamente tradotta in lingua italiana del S. Allonso d' Vlloa.* Venecia, Gabriel Giolito de Ferrari, 1556. Port.ª + 37 hojas de preliminares sin foliar + 534 págs. de texto + una hoja sin foliar, con el escudo del impresor; al final de los preliminares, mapa de España, 8.°

al estudi de les llengues. Per açó entench jó qu,es V. M. acreedor a qu'els doctes eternicen y colmen los seus escrits de lloanças. Jo volguera ser ara un home gran pera poderles celebrar com se mereixem; empero ja que no puch ferlos este honor m'acontentaré en donar a V. M. les gracies y exhortarlo a que proseguixca en exaltarnos nostra llengua (1). Reflexione seriament la gran necesitat que te de polirse y els pochs que s'apliquen a este estudi y ja que Deu li ha donat esta afició empleela en profit d'este regne, que tant interés té en retindrer sa propia llengua, puix encara que altre motiu no haguera qu'encontrarse escrit en ella casi tot lo qu'en los argius se troba seria molt precis conservarla. Lo qual se llograría facilment reimprimint algunes obras d'estil ters y pur, que están casi ja oblidades. Indicaré les qne jutge ser mes utils en proba de mes bons desijos.

Primerament, puix, seria convinient reimprimir la *Historia de la Conquesta de Valencia*, qu'escrigué lo Rey En Jaume (2), por ser lo moniment de mes rigurós llemosí que s'encontra y si es trobara la versió que treballá En Llorens Mateu y Sanz del habit de Montera, deuria donarse a llum y no hauria més que desijar, per que alli s'entendrien bé la purea y propietat dels vocables y la força de les frases d'aquell temps. També habia de ferse reimpresió del *Furs* de este regne que ordená Lluis Alayna y doná a la prensa Joan Pastor en l'any 1515 (3), perque

---

(1) Para el conocimiento de la labor de Carlos Ros, consúltense: Francisco Martí Grajales: *El notario Carlos Ros y Hebrera, bio-bibliografía*. Valencia, F. Vives Mora, 1891, 8.°. Faustino Barberá: *Conferencia sobre bio-bibliografía de Carlos Ros*. Valencia, F. Vives Mora, 1905, 4.° (Ambas B. del A.)

(2) Fué hecha por D. Mariano Aguiló y terminada por su hijo D. Angel, impresa en Barcelona, en la imprenta de Celestino Verdaguer y Fidel Giró, 1873-1904, 8.° (B. del A.)

(3) Sufre el P. Galiana lamentable equivocación al consignar tal fecha, como la de publicación de los Fueros de Valencia: en ese año lo publicado por tal autor fué el *Aureum opus regalium et privilegiorum*... impreso por Diego Gumiel, en fol.° (B. del A.). Los Fueros se imprimieron dos veces: la primera fué en el año 1482, impresa en dicho año en Valencia por Lamberto Palmart, y la segunda también en dicha ciudad, años 1547-1548, impresa por Juan Mey, siendo el ordenador de ella el notario Francisco Juan Pastor. (B. del A.)

ademes de ser molt utils pera saber lo modo de gobernarse hagut en ell y altres coses importants a les lleys, servirien molt pera'l fí qu'es desija.

Nostre Fr. Antoni de Canals, deyxeble de Sant Vicent Ferrer, traduhí del llatí en valenciá los nou llibres de Valeri Maxim *De dictis, factisque memorabilibus* y Lluis de Fenollet (de qui parla llargament Viciana), vertí a la mateixa llengua la *Historia de Aleixandre*, composta per Quint Curcio Rufo, publicant los dos llibres que mancaben ab alló que d' este rey nos referix Plutarch, cosa que no té la traducció castellana que feu Pere Candido, en l'any 1430. Estos llibres son molt dignes de tornarse a publicar (1), puix sent bones traduccions, podriem ab elles entendre gran part del bon us de la llengua, consultant lo llatí en los pasajes y modos de parlar mes especials, que no sabem ara. Per açó jutge jo, que pera la fi qu'es presten res hiá, que com les versións servixca; y així també volguera, qu'es donara a llum la traducció de Joan Roiç de Corella, de qu' he fet menció (2) y la que imprimí en Valencia en 1491, Miguel Perez, caballer de molta erudició, ab aquest titol: *Explanació de Lati en Valenciana Lengua del Libre de Mestre Joan Geroni, Conseller de Paris de la imitació de Jesu-Crist e del menysprcu de aquels mon miserable* (3). Este mateix autor traduhí en valenciá la *Vida de Santa Catalina de Sena*, qu'escriguè en la seua Crónica San Antonio de Florencia, la qual se publicá en Valencia ab altra inédita de San Onofre escrita en llemosí, l'any 1498.

---

(1) La traducción de Antonio Canals ha sido impresa recientemente con esta portada: *Llibre anomenat Valeri Máximo, Dels dits y fets memorables. Traduccio catalana (iii) del XIV.em Segle per Frare Antoni Canals, ara per primera volta estampada segons lo Codex del Concell de Cent* per R. Miquel y Planas. Barcelona, L'Avenç, 1914, 2 volúmenes, 8.°

(2) Véase, *Obres de J. Roiç de Corella publicades ab una introducció* per R. Miquel Planas. Barcelona 1913; volumen IX de la Biblioteca Catalana.

(3) Reimpresa con este título: *La imitació de Jesucrist del Venerable Tomás de Kempis, traducció catalana (iii) de Miguel Pérez novament publicada* per R. Miquel Planas, segons la edició de l'any 1482. Barcelona [L'Avenç] 1911, 8.° (B. del A.)

Estime en molt un eixemplar que tinch (obsequi del senyor Marqués de Colomer, que me'l doná), per rara qu'es est obra, puix ni. En Nicolau Antoni, ni ninguna de les Biblioteques del Regne han fet menció d'ella. La imprimí també en Valencia, l'any 1511 nostre Fr. Tomás de Vesáchs (qu'es traducció de la de Fr. Reymont de Capua), ya s'encontra ab mes facilitat perque lo canonje Teodor Tomás, la torná a reimprimir, l'any 1735.

A estes traduccións se podrá afegir la *Vida de Cristo* que escrigué Sor Isabel de Villena (1), en la qual tindrien que dependrer, los homens de juhi, elegancia y propietat en lo llenguaje, qu'es facil y sencillo y molt en que pensar sa devoció per ser est'obra a modo de las de la Venerable Agreda. Tots aquestos llibres que he insinuat estan en prosa, empero com hia molts a qui els agraden els versos, també seria convinent qu'en esta collecció entraren los poetes valencians mes famosos, pera que aixi fora perfecta y tingueren modelos que imitar en uns y en altres.

Y axí en primer lloch se deuehen donar a llum les *Trobes de Mosen Jaume Febrer* (2), per estar plenes de pur llemosí y de erudició. Yá sé qu'es molt dificultós conseguir un eixemplar bó y sancer, mes fentse diligencies y valentse del qu'En Joseph Vicent Ortí y Mayor recopilá, tal vegada s'encontrarien totes. Ningú, a mon entendrer, pogué fer este servici al mon lliterari com Esquerdo; empero este en lloch de publicarles il-lustradres, les viciá y tirá a pedre en lo compendí que feu d'elles (3).

Seguix lo famós Ausias March, que convendría reimprimir ab alguna traducció, la qual si fora la que feu lo Dr. N'Arcís Arano,

---

(1) Publicada por primera vez en Valencia, en 1493, y luego en la misma ciudad, en 1564, y en Barcelona, en 1518 y 1916.

(2) Lo fueron en esta forma: *Trobes de Mosen Jaume Febrer, caballer, que tracta dels llinatges de la Conquista de Valencia e son regne...* Valencia, imprenta del Diari, 1796, 4.°, y de nuevo reimpresas en Palma de Mallorca, imprenta de Gelaber, 1848, 4.° (Ambas ediciones B. del A.)

(3) Consúltese sobre el particular, autor probable y formación de la serie de Trobas, la siguiente obra: *Observaciones histórico-críticas a las Trobas intituladas de Mosen Jayme Febrer;* su autor el P. M. Fr. Bartolomé Ribelles. Valencia, José de Orga, 1804-4.°, (B. del A.)

seria la millor y se faria un gran benefici per ser de tots los poemes y no haberse imprés encara (1), *La Cudolada o Llibre de Consells* de Iaume Roig, també es bona obra y aixi se deu fer un altra impresió, perque encara que s'encontra já mes facilment que les altres per haberla dat a llum V. M. l'any 1735, ab tot y açó deu ferseli asi lloch; mes soch de pareixer que aquesta edició se fera seguint los eixemplars antichs y no ometent cosa del autor, a qui s'habien d'afegir les notes de Mosen Vicent Pons, que vaig vore en la Biblioteca de mon verdader amich En Gregori Mayans y Ciscar, les quals encara que breus, manifesten que lo cors d'est obra te un anima mes il-lustre de lo que comunament se pensa (2).

Poguerá encara citar altres autors qu'han escrit bé lo llemosí,

---

(1) Respecto á las ediciones de Ausias March, vid en mi *Indice de manuscritos lemosines de El Escorial* la nota bibliográfica de este autor, en la que registro diez y nueve, desde 1539 a 1914; deseo recoger al presente la consideración que al Maestro López de Hoyos mereció la lengua lemosina, y que consigna el que en 1560 fué Maestro de Buenas letras de Cervantes en el folio 2 de la edición de Madrid, de 1579; dice así: Parecer que dió el maestro Juan López de Hoyos. Por mandado de vuestra alteza he visto este libro de poesía del famoso poeta Ausias March. El qual es poeta español y *escrivió en lengua Lemosina, ó por mejor dezir, un mixto de catalana, y algo de Gallega y valenciana.* Está traduzido en castellano por Jorge de Montemayor. En lo que toca á sus conceptos es tan subido, que los de muy delicado juycio creen que Petrarca tomó muchos de los muy delicados que tiene deste autor. Es digno de ser impreso. En todo lo demás va muy correcto y digno de que sus buenos conceptos se vean y sepan, pues son de hombre de nuestra España, que es valenciano. Y porque este es mi parecer... Deste estudio y casa de V. A. á veynte y uno de Agosto de mil y quinientos y setenta y ocho años. El Maestro Juan Lopez de Hoyos.

No creo necesite comentario alguno la descabellada opinión que á López de Hoyos merece en su origen y elementos filológicos componentes la lengua lemosina; es pintoresco y definitivo el buen padre maestro.

(2) Esta edición, que deseaba el P. Galiana, pero con tantas y tantas perfecciones que mejoramiento no cabe, fué hecha por D. Roque Chabás su título es: *Spill o Libre de les Dones per Mestre Jaume Roig. Edición crítica, con las variantes de todas las publicadas y las del M. S. de la Vaticana. Prólogo, estudios y comentarios* por Roque Chabás. Barcelona. Tip. L'Avenç, 1905, 4.° (B. del A.)

mes no es lo meu intent parlar de tots. Lo qui no puch ometre es En Bernat Fenollar, qu'ademes de les moltes obres que compongué en vers y prosa, treballá un *Tratado de las palabras que se deben eliminar de la Lengua Valenciana, por ser agenas del Idioma.* Esta obreta seria la més util que desijarse poguera en este asunte, empero fins ara no tenim d'ella altra noticia qu'aquella que nos dona Jaume Gaçull en la seua titolada: *La Brama dels Llauradors del Orta de Valencia* (1) y aixi lo qui la traguera de l'oblit acreedor seria a qualsevol honra.

Ab una col-lecció qu'es fera d'estes obres, remediat quedaría en molt lo defecte de la llengua valenciana, perqu'en ella dependriem tota la puretat y elegancia que conté este idioma.

Més em dirá V. M. ¿qui ha de ser l'osat que s'atrevixca a costejar la reimpresió de tants llibres, no habent de servir sino a aquetts regne? Jo já sé qu'este proyecte no pot eixecutarlo un home que tinga poques rendes perqu'es negoci de gastar dinés a manta.

A qui li tocaba fer aço era a eixa noble y lleal Ciutat, que tant se precia de mostrarse apasionada per les lletres, sent cert que tot había de cedir en utilitat y honor d'ella y son regne. Si bé soch de sentir, que quansevol qu'imprimira esta gran obra, rés-había de pedre, perque tots los que foren de bon gust en aquest regne y en Mallorca y Catalunya se quedarien molts eixemplars, per ser la llengua de tots estos regnes una mateixa en la substancia y encara casi en lo modo, si parlem de feja mes antiga. Mes com no hiá varó de estos desijos, ni qui fasa present a eixos senyors la gran necesitat que hiá de conservar l'idioma propi d'este regne; prenga V. M. a son carrech (ja qu'es pera desempenyarlo), l'exhortar y donar eixemple a tots los demés que vullguen imitarlo, pero fer en ella alló que puguen. Animés V. M.

---

(1) Fué reimpresa por D. Roque Chabás, según la edición del año 1561, en esta forma: *La Brama dels llauradors del orta de Valencia contra lo Venerable Mossen Bernart Fenollar, Prevere,* per lo Magnifich Mossen Jaume Gaçull, cavaller. 2.ª edició. Valencia, Francisco Vives y Mora. 1901, 8.º (Mi ejemplar es uno de los 10 que se imprimieron en papel del año 1557).

y cobre forçes, que algú no ha de mancarli que'l seguixca. De mi puch asegurarli, que si fora tan versat, tan instruit en esta llengua com soch apasionat, ningun mig ni treball ometria, que juçgara ser del cas pera lo fí de que se tracta.

Y pera que V. M. veja que parle ingenuament, li tramet dues cartes llemosines, qu'es lo que puch donarli per ara, les quals, per haber en elles copia de vocables valencians, jutge que tal vegada podran servir al *Diccionari* que V. M. está treballant ara. Puix encara que dech supondre que tendrá V. M. noticia de ells, podría sucehir qu'algú no l'haguera oit y aço bastaría pera que jo tinguera per acertat lo meu pensament, sent cert que ab una sola veu que li afegira, llograria mon intent y faría un bon servici, per ser cosa convinent que ixca lo *Diccionari* ben cumplit y acabat. Y cas que per açó no servixquen, serviran pera saber les cerimonies que observaren los antichs valencians en les rinyes y la manera que tingueren d'eixir a un desafiu; puix no contenen altra cosa en sí que ú qu'en hagué entre En Pere Maça y En Joan Vilaragut. La primera es d'este caballer y diu així:

Don Pero Maça: crech que vos hajats per nottori, com no solament entre els gentils homens hon ja causa alguna, mes encara entre molts altres, per sola voluntat e dellit se son fetes requesta de batalla. E com per vostre treball sia desijós que aquell de vos o de mi al qual la fortuna será favorable, puxa haber manera de gloriarse en lo dany e deshonor de altre. Per tal jó Joan de Vilaragut a tota ma requesta, requerix de combatre a tota ultrança a vos dit Don Pero Maça, mon cors contral vostre sense nenguna altra companya, segons gentils homens per semblats requestes han acostumat combatre. Donanli de terme pera respondre tres dies y que done la carta al molt noble Galvan de Villena y quatre mesos de temps pera cercar Jutge y si no estrobaba, en prenia ells altres quatre y si no quedaba la requesta en lo mateix punt. Dat etc. partida per A. B. C. Joan Vilaragut.

La segona carta es la resposta a esta qu'es d'En Pero Maça y díu així:

Mosen Joan Vilaragut, Jo Pero Maça he rebut una vostra letra per Catalunya lo Heraut, partida etc. que diu, Don Pero Maça

crech que vos hajats per nottori etc. A lo qual vos responch: Que en nom de aquell qui es vencedor de les batalles, e de nostra Donna e del benaventurat Sent Jordí accepte la vostra requesta e deuis que la dita batalla se faça a cavall, lo cavall armat de lorigues, pespuntes e testera, sens daga ni espasa, ni alguna altra maestria, ab sella de acer sens ales, bores, cadenes, baldes ne altres maestries, los estrebs ligats o desligats cascú a sa voluntat. Cascú de nos haja de ser armat de çabatons, arnes de cama e de cuxa acostumat de portar en guerra de seguir, bragues de malla, gipó comú e no fort sens maestria ylases o mirases ab falda de malla de mig pam, les quals no puxen pesar 25 lib. en sus. Soseres de malla, guarda braços sens ala, dues caçoles de un pam de dellarch e mig de ample, ambrasels absoserts acostumats de portar en guerra sens varefins, ne altra maestria, manyoples o guantaletes sens daga —dues aletes sens maestria alguna, finchals com se acostumen portar en guerra. Gorguera de ferro ab sa franja 'de malla— de bernet redó ab tres dits de orla, ab salteres de malla, lança de dotze pams de asta e pam e mig de ferro de la gruxa que cascú voldrá, ab son rest de cuiro sen puxe segons en guerra es acostumat portar. Dues espases, una de cinch pams de ferro e un pam e mig de mantí e altra de tres pams de ferro e un pam de mantí ab sos poms e mires acostumades. Una daga de un pam e mig de ferro ab son manech de fust de un pam etc. Oferix treballar en cercar Jutge cristía o moro no sospitós ahon no quedará sa voluntat requesta en lo punt que demanaba. Dat. a 22 de Setembre any 1418.

Estes dues cartes les porta Mosen Pere Benlloch en la segona part del Compendi que feu de lo qu'es conté en la ciutat d'Orihola, fins l'any 1523, que tinch manuscrit de má de l'autor, que no les posa sanceres, sino del mateix modo que jo a V. M. les he trameses. He procurat trasladarles ab tota fidelitat, menys dos noms que no he pogut llegir, per estar la lletra mal formada.

Volguera que foren del gust de V. M. y que serviren d'algo pera son *Diccionari* que m'alegraria saber quant s'estampa.

V. M. perdone ma franquea y estigas persuadit que l'estime y desije ser lo seu amich y aixi no s'oblide de manarme. Deu guart a V. M. los anys que desije. Orihola y Maig a 22 de 1763. B. L. M. de V. M.

son mes segur servidor,
F. LLUIS GALIANA.

Molt senyor meu, Carlos Ros.

Si la carta anteriormente copiada demuestra la competencia del P. Galiana y su conocimiento de los clásicos valencianos, más se reafirma tal juicio detallando y enumerando las obras que de su mano salieron, y confirmada queda la ligereza de Mayáns al calificarle de poco seso, ingrata é injusta correspondencia al afecto que el P. Galiana le dedicaba y del que consigna en su carta cuando refiriéndose á él le llama «mon verdader amich». De las obras escritas por Fr. Luis Galiana de que tengo noticia son estas:

1. La carta que queda transcripta anteriormente, fecha 22 de Mayo de 1763, que Carlos Ros insertó al principio de su *Diccionario Valenciano*, en la segunda edición impresa por Benito Monfort en el año 1764.

2. *La Perfecta Casada del Maestro Fr. Luis de León*, nuevamente ilustrada y corregida en esta vasta impresión por Fray Luis Galiana, Lector de Filosofía en el convento de Onteniente, Valencia. Salvador Fauli, 1765; se reimprime en Madrid por Antonio Espinosa en 1799. Ambas ediciones en 8.°

3. *Rondalla de Rondalles a imitació del Cuento de Cuentos de Don Francisco de Quevedo y de la Historia de Historias de Don Diego de Torres.* Composta per un curios apasionat de la Llengua Llemosina y treta a llum per Carlos Ros, Notari publich per Autoritat Apostólica y Real de esta molt Noble Isigne y Coronada Ciutat de Valencia. Valencia, Benito Monfort, 1768, en 8.°; se reimprime por el mismo Monfort en igual tamaño en los años 1776 y 1820 y en los semanarios valencianos *El Doctor Cudol* y *La Traca.*

4. *Commentarius de scriptis V. Fr. Ludovici Granatensi,*

procurante Joanne Baptista Munnozio Valentino, Doct. theologo. Valencia, José y Tomás de Orga, 1769, 4.°

Respecto á obras que dejó manuscritas, Fuster en su *Biblioteca Valenciana*, tomo 2.°, págs. 61-62, cita las siguientes:

5. *Memoria de los Varones señalados en virtud, letras y armas, naturales de la antigua, noble y leal villa de Onteniente*, un tomo en 4.°

6. *Cartas eruditas* á los primeros sujetos de este reino y de otros bien conocidos por la literatura.

7. *Tractatus de Phillobolia*, sive florum et ramorum sparsione in sacris et civilibus rebus usitatissima...

8. *Expostulatio cum atra Libitina* de interitu Stephani Sornosae solertis...

9. *Centones vitae humanae* miserias reserantes ex pluribus poetis concinnati et in 4 libros distributi.

10. *Disertación sobre una lápida del pueblo de Vivel*, en que se explican las costumbres que observaron los antiguos en erigir estatuas, edificar sepulcros, grabar inscripciones y otras cosas. Sigue á continuación:

Carta que escribió el Dr. Bernardo Ballester á Fr. Luis Galiana en el año 1760, sobre la anterior *Disertación*.

11. *Oración del Dulcísimo nombre de Jesús*, que dijo en Valencia Fr. Luis Galiana, cuando tenía diez y ocho años.

12. *Oración de los Santos Inocentes*, que dijo siendo colegial de Orihuela.

13. *Cartas* familiares y eruditas de Fr. Luis Galiana á Don Gregorio Mayáns con las respuestas de este sabio caballero.

14. *Vita D. Pauli Eremitae* ex Sancto Hieronymo desumpta et ad metricas leges concinnata.

15. *Ludi pueriles* sive carminae, quae subcissivis horis peregit usque ad annum suae aetatis sextum decimum.

16. *Onologio* o Historia de los Burros.

17. *Explicación de algunas máquinas de guerra*, especialmente de las que lleva Mosén Pedro Bellot en su Compendio de las notas de la Sala de Orihuela; á esta obra sigue:

Carta laudatoria del Dr. Agustín Sales, Cronista del Reino de

Valencia, al M. R. P. Lector F. Jerónimo Espuig sobre la obra antecedente.

18. *Carta* de Fr. Luis Galiana al Dr. Agustín Sales, en que se prueba ser el Manganell y Fonevol un mismo ingenio, y apuntamientos sobre el mismo asunto.

19. Fray Ludoviéi Galiana, Sacr Ord. Praedic. *Epistolae ad Bernardum Ballistarum.*

20. *Sermón del juicio universal*, compuesto y predicado por Fray Luis Galiana en el Colegio de Orihuela, año 1763.

21. *Oratio in pervigilio Natalis Jesu-Christi* habita in Patriarchali Collegio Orcelitano ejusdem ordinis.

22. Siete *Dedicatorias* que compuso y se publicaron en diferentes obras.

23. *Coloqui* graciós y entretengut, que ha pasat este matí entre el Aguilucho de Moltó y la Blanca del Marqués sobre la Procesó que es feu air dia 26 de Juliol de este any 1766 en la Villa de Ontinyent, 1.ª y 2.ª part.

24. *Explicación Histórico-fabulosa del libro de los espectáculos, de M. V. Marcial*, año 1764.

No citados por Fuster existen en la Biblioteca Universitaria de Valencia los dos siguientes manuscritos:

25. *Addiciones i Correcciones a los dos tomos de Escritores Valencianos del Doctor Vicente Ximeno*, empezadas por el Licenciado Fr. Luis Galiana de Onteniente i Proseguidas por Fr. Joseph Texidor.

26. *Tractatus de inscriptionibus antiquis*, duobus Tomis comprehensus. Auctore Fr. Ludovico Galiana, Fontiñentano...

Y finalmente registraremos el manuscrito de Refranes Valencianos, que a continuación transcribimos:

27. *Refranes Valencianos*, recopilados por el P. Luis Galiana; manuscrito en papel existente en la Real Academia de la Historia, letra del siglo XVIII; 28 hojas sin foliar, son en blanco los folios; 3 en su totalidad, el 5 al recto, 9 al verso, así como el 10, el 11 y el 12, el 27 y el 28 en su totalidad. La caja de escritura es de diferentes tamaños, como corresponde á un cuaderno distribuído en partes por división alfabética, destinado

á la consignación diaria de los refranes de que se va teniendo conocimiento. Tamaño del cuaderno: 155 × 105 milímetros.

He de añadir para la debida identificación de este manuscrito que procede de los papeles del P. Fita, devueltos por los PP. de la Compañía de Jesús á la Academia de la Historia.

En el original que transcribo existen algunos refranes castellanos y reducidas equivalencias latinas; de unos y otras he prescindido, porque lo que á mi intento interesaba era dar á conocer lo que á Valencia se refería y reintegrar al P. Galiana en el lugar que su aplicación, estudio y talento merecían, que si Mayáns desconoció, fueron en cambio muy justamente alabados por el P. Teixidor en el siguiente soneto:

Publique ya el clarín dulci-sonoro
De la fama, lo dulce y arrogante
De este breve volumen, elegante
Y digno de esculpirse en tabla de oro;
Sea guardado como un gran tesoro,
Y como el más precioso diamante,
Para que el orbe aplauda en adelante
A su joven autor, á quien adoro;
Pues en sus tiernos años de tal modo
Nos da señales de su gran talento
En haber dado á luz aquesta obra,
Que me atrevo á decir que el mundo todo
No tiene en sí otro igual entendimiento,
Pues tal honor en tal edad se cobra.

Tan laudatorio juicio, que consiguió el Historiador de los monumentos valencianos en el manuscrito del libro de *Los Espectáculos de M. V. Marcial*, que el P. Galiana escribiera y queda registrado anteriormente, lo hago extensivo á los *Refranes Valencianos*, que de dicho autor publico.

Madrid y Julio, 11, 919.

VICENTE CASTAÑEDA.

Colección de refranes valencianos que disponía el P. L. Fr. Luis Galiana, Dominico.

Son de su mano (1).

A

Ama i señoria no volen compañia.
A Deu Madrit quet quedes sens gent dixia un sabater.
Ab tos majors no partixques peres, ni de burles ni de veres.
A Gorga, que es Purgatori de gosos.
Arc de S. Martí, la pluja está así y de vesprada la pluja es pasada.
Arreplegador de la cendra escampador de la farina.
Al gos ronyos tots la venten.
A qui no mata porc no se li dona llonganisa.
Animal bon menjador pera tot treballador.
Apres de la fosca nit amaneix lo dia clar.
Al pont son les azotades.
Amor de monja y pet de frare, tot es aire.
Arrós y bugada, foch de brasa.
Aigua sobre aigua, ni neteja, ni llava.
Acostat als bons y serás u dells.
A bou flac tot son mosques.
All crú y ví pur, passen lo port segur.
A carn de llop, dent de gos.
A canes honrades no hia portes tancades.
Al bon varó les terres agenes sa patria son.
Amors, dolors i diners, no poden estar secrets.
Aixi com preguntarás tal resposta trobarás.
Aná la negra al bañ i tingué que contar un añ.
Assi sastres hasta que vinguen homens.

---

(1) Respetamos en absoluto en la transcripción, la forma en que está escrita la obra.

A la vora del riu no fases niu.
A tots ajuda Deu, no al que sembra en terra mala.
Al Rei li falten ses hores.
A la ocasió la pinten calva.
Asó teniem i manjavem pá a soles.
Al molí y a la esposa sempre li falta alguna cosa.
Ab lo sens i la paciencia sadquirix la ciencia.
Adobanse va Juana y fila de mala gana.
Aigua calenta y veta apretada, sangria acertada.
A gos vell no hia, sus, sus.
A falta de pá bones son coques.
A bou vell, cencerro nou.
A cada porc vé el seu S. Martí.
A un traidor, dos alevosos.
Amic de sí; enemic de ningú.
Al que menja lo madur, fesli rocegar lo dur.
Arrós que fá el ventre grós.
Aon no ia cap, tot es cua.
A Juana se lan porten els Moros i ella no plora, no li sab molt mal ser mora.
A la que es pesada cosa, la persona melindrosa.

B

Bona casa, bona brasa.
Baix la manta, no hiá negra, ni blanca.
Beni Carló, gran olla y chic sermó.
Bosí per forsa es mal de angulir.
Bon cap per Alcalde
Bet será polst si el rabo es trenca
Bona vá la dança.
Benaja el pá, que es deixa vendre.
Blat comprat, ni coques, ni rollos, ni pá saonat.
Blat tardá, ni palla, ni grá.
Bescuit de moncha, cafís de forment.
Bon sermó tindrem si no es rebenta.
Bons dies, bones obres.

Bó es missar y casa guardar.
Bona vista vejam figues en Agost.
Bé canta Marta, despues de farta.
Beata, si el amor no u desvarata.
Ben volent o mal volent, de la dona sigues parent.
Bó es que la casa sapia a home.
Beure molt i anar dret, no pot ser.
Bé pots dir que las encontrada chilladora, ni una mosca que no oira.
Bona palla arrastres.
Basta esquilar, sin desollar.
Bé el poden deixar nadar sense caravaça.
Bonico es el chic.
Bou solt be es llepa.
Bon cor lleva la mitad de la por.
Bestia loca nunca es vella.
Bon dia fó, si hiá que menjar.
Bon saludador, bon bevedor.
Bones confiances i males cullites acaben les cases.
Bovo de Coria, que demanava un reñó per torna.
Bona escusa té el malalt, pixa el llit í diu que sua.

(Continuará).